



**VILNIUS UNIVERSITY
FACULTY OF PHILOLOGY
DEPARTMENT OF TRANSLATION AND INTERPRETATION STUDIES**

International Conference

“TRANSLATION IS THE LANGUAGE OF EUROPE” (Umberto Eco)

6 – 7 October 2011

CONFERENCE PROGRAMME

Vilnius
Lithuania

CONFERENCE COMMITTEE

Dr Nijolė Maskaliūnienė, *Chair of the Conference*
Head, Department of Translation and Interpretation Studies, Vilnius University

Dr (H) Ligija Kaminskienė
Professor, Department of Translation and Interpretation Studies, Vilnius University

Dr Irina Ladusseva
Associate Professor, Translation and Interpretation Faculty, EuroUniversity, Tallinn, Estonia

Prof Gunta Ločmele
Professor, Faculty of Translation Studies, University of Latvia

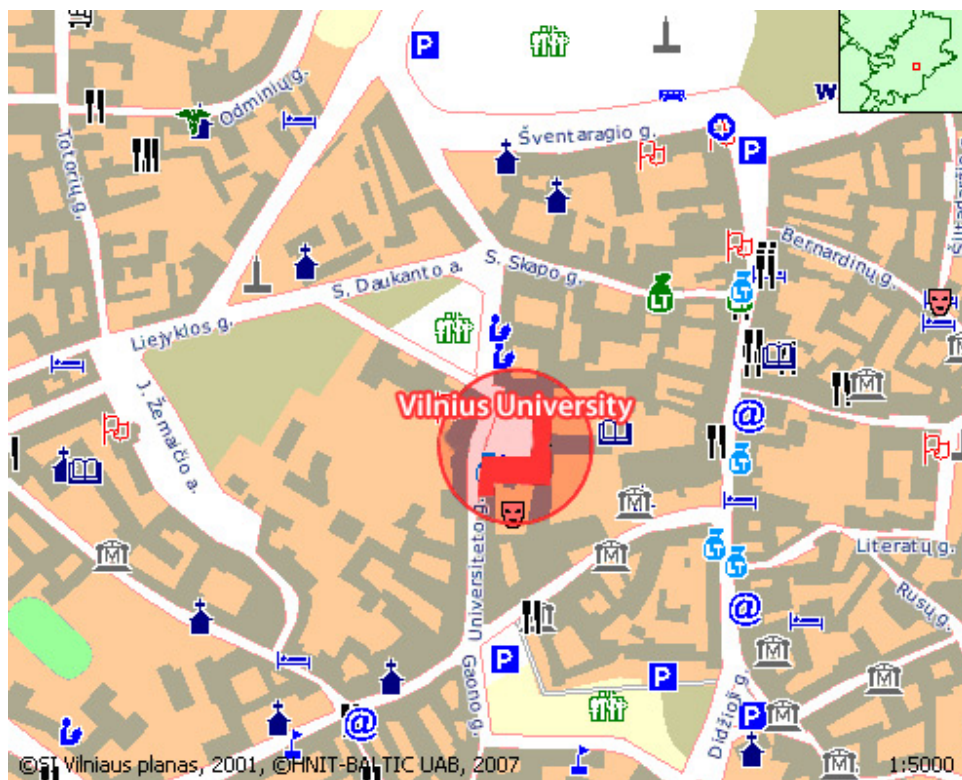
Dr Janis Silis
Professor, University of Ventspils, Latvia

Dr Lionginas Pažūsis
Associate Professor, Department of Translation and Interpretation Studies, Vilnius University

Julija Kleščiova, *Conference Manager*
Department of Translation and Interpretation Studies, Vilnius University

Aistė Jakštytė, *Department Assistant*
Department of Translation and Interpretation Studies, Vilnius University

Conference Venue



Contact us, should you need anything

Dr Nijolė Maskaliūnienė	00370 5 2687246
Dr Ligija Kaminskienė	00370 687 75493
Julija Kleščiova	00370 605 35990
Aistė Jakštytė	00370 5 2687245

ACKNOWLEDGEMENTS

The Conference organizers are indebted to the Directorate General for Interpretation and the Directorate General for Translation of the European Commission and the Directorate General for Interpretation and Conferencing of the European Parliament for the invaluable contribution to the development of the Department of Translation and Interpretation Studies of Vilnius University and building the unique atmosphere of the Conference by presenting some outstanding plenary speeches. We are also grateful to the Council of Science of the Republic of Lithuania for sponsoring the conference. Our special thanks go to the translation agencies “Alumnus”, “Magistraī”, “Metropolio vertimai”, “Okas Language Solutions”, “Skrivanek vertimų biuras” and “Vertimai,” whose kind assistance has also contributed to the success of the conference. Finally, the Conference Committee wishes to say a sincere thank you to the Office of the Seimas (Parliament) of the Republic of Lithuania for providing interpretation booths and equipment.

PLENARY 1

Ms **Pinuccia CONTINO**, Head of Unit for Multilingualism, DG-Translation, European Commission, Brussels

“Translation is the Language of Europe”: from Real Need to Policy Action

Ms **Ann D'HAEN-BERTIER**, Director of the Interpretation Directorate at DG, European Commission, Brussels

Interpreting for Europe: Multilingualism in Action

Mr **Sjef COOLEGEM**, Director of the Interpretation and Conferencing at DG, European Parliament, Brussels

Multilingualism in the EP: Advantages and Challenges

Prof **Yves GAMBIER**, University of Turku, Finland

Denial of Translation

Prof **Elżbieta MUSKAT-TABAKOWSKA**, Jagiellonian University of Kraków, Poland
Translation as Imagery, Imagery in Translation

PLENARY 2

Prof **Claudia MONACELLI**, LUSPIO University, Rome, Italy

The Language of Interpreting

Ms **Helen CAMPBELL**, retired officer of DG-Interpretation, European Commission, Brussels

Successful Interpreter Training – Different Roads to the Same Destination

Mr **Gintaras MORKŪNAS**, Head of Unit of the Lithuanian Language, European Parliament, Brussels

Interpreting for Europe in the EP: LT Booth Experience

6 October, Thursday

- 8.30–9.15 Registration (at Aula Parva, Central University Building)
- 9.15–9.30 Opening (Aula Parva, Central University Building)

Opening Address

Dr Nijolė Maskaliūnienė
*Head, Department of Translation and Interpreting Studies,
Vilnius University*

Welcoming addresses

Prof Dr Habil Juras Banys
Vice-Rector for Research, Vilnius University

Dr Antanas Smetona
Dean, Faculty of Philology, Vilnius University

1st Plenary

(Aula Parva, Central University Building)

- 9.30–10.00 Ms Pinuccia CONTINO, Head of Unit for Multilingualism, DG-Translation, European Commission
“Translation is the Language of Europe”: from Real Need to Policy Action
- 10.00–10.30 Ms Ann D'HAEN-BERTIER, Director of the Interpretation Directorate at DG, European Commission
Interpreting for Europe: Multilingualism in Action
- 10.30–11.00 Mr Sjeef COOLEGEM, Director of the Directorate for Interpretation, DG INTE, European Parliament
Multilingualism in the EP: Advantages and Challenges
- 11.00–11.30 Coffee break
- 11.30–12.15 Prof Yves GAMBIER, University of Turku, Finland
Denial of Translation
- 12.15– 13.00 Prof Elżbieta MUSKAT-TABAKOWSKA, Jagiellonian University of Kraków, Poland
Translation as Imagery, Imagery in Translation
- 13.00– 14.00 Lunch

Sessions

Section A *Theory and Practice of Translation*

→ **Chairs: Pertti Hietaranta, Viktor Slepovitch**
(Room A8)

14.00–14.30	Nadia D'Amelio , Université de Mons, Belgium <i>The translation paradigm: a new understanding of 21st century Europe</i>
14.30–15.00	Vilemini Sosoni , Ionian University, Greece <i>A hybrid translation theory for EU texts</i>
15.00–15.30	Pertti Hietaranta , University of Helsinki, Finland <i>Making a virtue out of necessity: applying categorisation in translation</i>
15.30–16.00	Coffee break
16.00–16.30	Frédéric Houbert , freelance translator, France <i>Mistakes in Legal translation: what consequences?</i>
16.30–17.00	Alenka Kocbek , University of Primorska, Slovenia <i>A meme-based model for translating technical texts</i>
17.00–17.30	Indra Grietena , Ventspils University College, Latvia <i>Translation challenges from English into Latvian within the EU context (review of publications)</i>
17.30–18.00	Daiva Deltuviienė , Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Lithuania <i>Vertimo vieneto problema dalykiniuose tekstuose (The problem of the translation unit in LSP)</i>

Section B Translation as Intercultural Communication

→ **Chairs: Elżbieta Muskat-Tabakowska, Gunta Ločmele**
(Room A9)

14.00–14.30	Taner Karakoc , University of Istanbul, Turkey <i>Representation of Turkish culture through translation in Istanbul 2010 European capital of culture activities</i>
14.30–15.00	Dainora Maumevičienė , Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Lithuania <i>Localisation as (mis)communication among cultures</i>
15.00–15.30	Caterina Squillace , Jagiellonian University of Kraków, Poland Dialog as the fundamental mechanism of translation
15.30–16.00	Coffee break
16.00–16.30	Inesa Šeškauskienė , Vilnius University, Lithuania <i>The language of research: arguments in English and Lithuanian</i>
16.30–17.00	Elena Gheorghita , State University of Moldova, Moldova <i>Translation and interpretation as Strategic Games</i>
17.00–17.30	Aurelija Leonavičienė , Kaunas University of Technology, Lithuania <i>Kultūrinių teksto reikšmių interpretacija ir vertimas (Interpretation of cultural phenomena and translation)</i>
17.30–18.00	Jūratė Maksvytytė , Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Lithuania <i>Realijos prigimtis ir apibrėžimo problema (The origin of culture-bound words and the problem of definition)</i>

Section C *Social and Ideological Aspects of Translation*

→ **Chairs: Inesa Šeškauskienė, Andrejs Veisbergs**
(Room SFS1)

14.00–14.30	Andrejs Veisbergs , University of Latvia, Latvia <i>The language born in translation (Latvian Translation Scene – paradigms, change and centrality)</i>
14.30–15.00	Silvia Vázquez-Fernández , University of Exeter, UK <i>Translation as a tool for shaping national identities: the case of Galicia</i>
15.00–15.30	Kadhim Kais Amir , University of Malaya, Malaysia <i>Translation of political news into Arabic: pragma-stylistic analysis</i>
15.30–16.00	Coffee break
16.00–16.30	Isabel Chumbo , Polytechnic Institute Braganca, Portugal <i>Translators censoring propaganda – a case study on the translation of Salazar’s speeches into English</i>
16.30–17.00	Roxana Mihaela Antochi , University of Alicante, Spain <i>Repertoire selection in Communist Romania – the who, the how and the what</i>
17.00–17.30	Laura Juchnevič, Rasa Januševičienė , Faculty of Communications, Vilnius University, Lithuania <i>Užsienio tiflogologinių publikacijų vertimai Lietuvos skaitytojams (Translation of foreign typhological publications for a Lithuanian reader)</i>

Section D *Audiovisual translation*

→ **Chair: Yves Gambier, Kostas Skordyles**
(Room ISC)

14.00–14.30	Kostas Skordyles , University of Oxford, UK <i>Subtitling verbal art</i>
14.30–15.00	Jurgita Kerevičienė , Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Lithuania <i>Grammatical compression in film translation</i>
15.00–15.30	Vytautė Pasvenskienė , Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Lithuania <i>On translation for dubbing in terms of visual phonetics</i>
15.30–16.00	Coffee break
16.00–16.30	Alina Baravykaitė , Vilnius University, Lithuania <i>Kalbos kismo aspektai meninių filmų vertimuose į lietuvių kalbą</i> <i>(Some aspects of language change in translation of German feature films into Lithuanian)</i>
16.30–17.00	Danguolė Satkauskaitė , Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Lithuania <i>Filmų dubliavimo specifika animacinių filmų “Aukštyn” ir “Kalėdinis maskaradas” pavyzdžiu</i> (Dubbing of animated films: a case study of “UP” and “A Christmas Carnival”)
17.00–17.30	Julija Kleščiova, Gracija Pleikienė , Vilnius University, Lithuania <i>Translated subtitles as a tool for teaching and learning languages</i>

Section E Terminology

→ **Chairs: Sotirios Keramidas, Enn Veldi**
(Room 121)

14.00–14.30	Enn Veldi , University of Tartu, Estonia <i>Translators deserve better tools for their job: how to improve them?</i>
14.30–15.00	Marina Platonova , Riga Technical University, Latvia <i>Modern term formation and application in the context of the thematic field “Environment and Ecology” in English and Latvian</i>
15.00–15.30	Sotirios Keramidas , Ionian University, Greece <i>Terminological uncertainty and the Greek LSP translator</i>
15.30–16.00	Coffee break
(Room V2)	
16.00–16.30	Reima Al-Jarf , King Saud University, Saudi Arabia <i>Multiplicity of Translation Equivalents in Arabic</i>
16.30–17.00	Hans-Harry Droessiger , Vilnius University, Lithuania <i>Realijų pavadinimų problema rengiant dvikalbį terminologinį žodyną (The problem of culture-bound words in preparation of a bilingual dictionary)</i>
17.00–17.30	Markas Paura , Vilnius University, Lithuania <i>Karybos leksika kompiuterinėje virusologijoje (Military terms in computer virology)</i>
17.30–18.00	Eugenija Lukošaitienė , Vilnius University, Lithuania <i>Dėl kelių teisės leksikos vertimų aspektų (Concerning a few aspects of translation of legal terms)</i>

Section F *Translator and Interpreter Training*

→ **Chairs: Viviana Gaballo, Ligija Kaminskienė**
(Room A7)

14.00–14.30	Viviana Gaballo , University of Macerata, Italy <i>A systemic functional approach to building, developing and assessing translation competence</i>
14.30–15.00	Maria Santa Montez , University of Lusofona, Portugal <i>A method for quality improvement in note-taking in consecutive interpretation</i>
15.00–15.30	Carmen Valero-Garcés , University of Alcalá, Spain <i>Internships in public service interpreting and translating training as a contribution to the construction of a multilingual European identity</i>
15.30–16.00	Coffee break
16.00–16.30	Kristine Uzule , International Higher School of Practical Psychology, Latvia <i>Bilingual speech production within the framework of the Theory of Mind: an integrated model</i>
16.30–17.00	Svetlana Carsten , University of Leeds, UK <i>ORCIT: a resource for the ‘consciously unskilled’ student</i>
17.00–17.30	Sigita Stankevičienė , Kaunas University of Technology, Lithuania <i>Leksinių semantinių transformacijų taikymas vertimo didaktikos požiūriu (Application of lexical semantic transformations in teaching translation)</i>
17.30–18.00	<i>Round table discussion moderated by Robin Hazlehurst, University of Tallinn, Estonia</i>

19.00

RECEPTION

7 October, Friday

2nd Plenary

(Aula Parva, Central University Building)

- | | |
|-------------|---|
| 9.00–10.00 | Prof Dr Claudia MONACELLI, University of LUSPIO, Italy
<i>The Language of Interpreting</i> |
| 10.00–10.30 | Ms Helen CAMPBELL, former DGI officer, European Commission
<i>Successful Interpreter Training – Different Roads to the Same Destination</i> |
| 10.30–11.00 | Mr Gintaras MORKŪNAS, Head of Unit of the Lithuanian Language,
European Parliament
<i>Interpreting for Europe in the EP: LT Booth Experience</i> |
| 11.00–11.30 | Coffee Break |

Sessions

Section A *Interpreting*

→ **Chairs: Helen Campbell, Claudia Monacelli, Yves Gambier**
(Room A8)

11.30–12.00	Tatjana Radanovič Felberg , Oslo University College, Norway <i>Ethnicity and interpreting in public sector</i>
12.00–12.30	Vojko Gorjanc, Alenka Morel , University of Ljubljana, Slovenia <i>Interpreting as a linguistic human right and the Slovenian situation</i>
12.30–13.00	Maria Osipowna Lojko , Grodno State University, Belarus <i>Language and the interpreting proceedings in courtrooms</i>
13.00–14.00	Lunch
14.00–14.30	Rasa Darbutaitė , Vilnius University, Lithuania <i>Eksplikuoti – paaiškinti, patikslinti ar...? Eksplikavimo strategijos apibrėžties beiėškant (To explicate means to explain? To clarify or...? Searching for the definition of the explication strategy)</i>
14.30–15.00	Marta Kajzer-Wietrzny , Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland <i>Interpreting universals and interpreting style: is explication common among interpreters?</i>
15.00–15.30	Vytautas Vaišnoras , former head of unit (Lithuanian) at the European Commission <i>Retour Interpretation in the EU Institutions</i>
15.30–16.00	Coffee break
16.00–16.30	Ingrida Tatolytė , Vilnius University, Lithuania <i>Roles and goals in speeches given by Lithuanian and British MPs: Lost in interpreting (?)</i>

Section B *Literary Translation*

Chairs: Don Bogen, Lionginas Pažūsis, Jadvyga Krūminienė
(Room ISC)

11.30–12.00	Tatjana Solomonik-Pankrašova , Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Lithuania <i>King Alfred's translation of the Paris Psalter</i>
12.00–12.30	Don Bogen , University of Cincinnati, USA <i>Translating the Canon: the challenge of poetic form</i>
12.30–13.00	Artūras Cechanovičius, Jadvyga Krūminienė , Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Lithuania <i>Vladimir Nabokov's self-translated LOLITA: revisiting the original poetic modes</i>
13.00–14.00	Lunch
14.00–14.30	Jurgita Vaičenonienė , Vytautas Magnus University, Lithuania <i>A corpus-based approach towards translation of author-specific neologisms in literary texts</i>
14.30–15.00	Tatjana Smirnova , Riga Technical University, Latvia <i>Phonetic stylistic effects in translation</i>
15.00–15.30	Laura Niedzviegienė , Kaunas Faculty of Humanities, Vilnius University, Lithuania <i>Kognityviniai Elzės Lasker-Šiūler lyrikos vertimo aspektai (Cognitive aspects of Elzė Lasker-Schuler's poetry translation)</i>
15.30–16.00	Coffee break
16.00–16.30	Rasa Klioštoraitytė , Vilnius University, Lithuania <i>Vertėjo uždavinys pagal Umberto Eco (The translator's mission according to Umberto Eco)</i>
16.30–17.00	Liucija Černiuvienė , Vilnius University, Lithuania <i>Poezijos gramatika: O.Milašiaus eilėraščio „La berline arrêtée dans la nuit“ vertimų analizė (The grammar of poetry. Translations of Oscar Milašius' poem “La berline arrêtée dans la nuit”)</i>

Section C *Theory and Practice of Translation*

→ **Chairs: Natalia Sigareva, Andrejs Veisbergs**
(Room A7)

11.30–12.00	Natalia Sigareva , Herzen State Pedagogical University of Russia, Russia <i>The emotive component in translation of specialized texts</i>
12.00–12.30	Jamal Alqinai , Kuwait University, Kuwait <i>Mediating Punctuation in English Arabic Translation</i>
12.30–13.00	Lyudmila Boyko , I. Kant Baltic Federal University, Russia <i>On the art of translating art</i>
13.00–14.00	Lunch
14.00–14.30	Eglė Staškūnienė , Vytautas Magnus University, Lithuania <i>Nuo žaislinių knygelių iki ES teisės aktų: gyvūnų pavadinimų deminutyvai vertimuose iš anglų kalbos (From books for children to EU legal acts: translating diminutives of animal names into English)</i>
14.30–15.00	Robin Hazlehurst , University of Tallinn, Estonia <i>A Modelling Technique for Assessing the Authenticity of Translations</i>
15.00–15.30	Nijolė Maskaliūnienė , Vilnius University, Lithuania <i>Word order and lexical converses in translation</i>
15.30–16.00	Coffee break

17.00

ROUND UP OF THE CONFERENCE

(Room 118)